

1931

2006

75 anys
Proclamació de la República
Primera Llei de cooperatives

**¡VISCA LA REPÚBLICA ¡
VISCA LA COOPERACIÓ!**

Totes dues realitats van néixer dels mateixos pares, el liberalisme (el d'Ayala i no pas cap altre) i la reforma social, en temps de monarquies i conservadorismes caducs, amb horitzons comunitaris i solidaris, i per més que intentessin forçar-los en internats de seminari, van créixer i es van educar en els mateixos valors «de llibertat, laïcisme, igualtat entre homes i dones, la virtut cívica i l'honestedat, el federalisme, la pau i el respecte als drets humans, el compromís amb el futur dels treballadors, els drets socials i el bé comú», tal com assenyala el nostre amic Joan Ribó, i que, indiquem nosaltres, estan recollits en els principis cooperatius.

Avui, en homenatge fraternal, unim símbols i himnes en públic reconeixement, tot segellant la nostra memòria amb un *Lied* de Mozart (en el seu 250 aniversari)

HIMNE DE LA REPÚBLICA ESPANYOLA (A. Machado)

El sol de una mañana
de gloria y vida, paz y amor;
libertad florece y grana
en el milagro de su ardor:
¡Libertad!
España brilla a su fulgor
como una rosa de verdad
y de amor.
Gloria de escuchar fe y esperanza,
cantar,
España avanza,
gloria del cantar
de campo y mar de armonía,
España mía,
a quien con fe se ve lucir
fiero incendio que devora
al que quiere combatir:
¡Libertad!
el mundo brilla a tu fulgor
como un poema de verdad
y amor.
¡¡ VIVA LA REPÚBLICA !!

L'HIMNE DE LA COOPERACIÓ

*Cooperación
que nos da la libertad,
seguridad de un futuro mejor,
federación en que alienta el
calor de un ideal.*

*Cooperación universal,
Cooperativas,
significan bienestar
en un mundo mejor,
federaciones de
intereses que en común
tienen fuerza y valor.*

*Cooperativas,
Significan un pendón de
justicia social, es la
semilla que en los surcos
de la unión germinará.*

(CORO)

*Unidos forjaremos
en bien de los humanos,
un mundo en que seremos
los hombres más hermanos.
Pongamos en el mañana,
la fe en este ideal
uniendo nuestras fuerzas,
podremos cooperar*

L'autoria de l'himne de la cooperació
correspon al compositor argentí
NIVALDO SOTO CARVAJAL

Cançó de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

GESELLENREISE
Freimaurerlied

VIATGE DE L'OFICIAL ARTESÀ
Cançó maçònica

Text: JOSEF FRANZ VON RATSCHKY (1757-1810)

Traducció: Judit G. Viloria

Die ihr einem neuen Grade
der Erkenntnis nun euch naht,
wandert fest auf eurem Pfade,
wisst, es ist der Weisheit Pfad.
Nur der unverdrossne Mann
mag dem Quell des Lichts sich nah'n.

Vosotros, los que ahora os acercáis
a un nuevo nivel de conocimiento,
caminad con seguridad sobre vuestro sendero,
Sabed que es el camino de la sabiduría.
Sólo el hombre tenaz
puede acercarse a la fuente de la Luz.

Nehmt, o Pilger, zum Geleite
eurer Brüder Segen mit!
Vorsicht sei euch stets zur Seite;
Wissgier leite euren Schritt!
Prüft und werdet nie dem Wahn
träger Blindheit untertan!

¡ Llevad, oh peregrinos, como compañía
la bendición de vuestros hermanos!
¡ Que os acompañe siempre la prudencia;
que el ansia de saber guíe vuestros pasos!
¡ Examinad y nunca os sometáis
al error de la perezosa ceguera!

Rauh ist zwar des Lebens Reise,
aber süß ist auch der Preis,
der des Wand'ers harrt, der weise
seine Fahrt zu nützen weiss.
Glücklich, wer einst sagen kann:
Es ist Licht auf meiner Bahn!

Cierto que el viaje de la vida es arduo,
pero también será dulce el premio
que espera al caminante
que sabe aprovechar su viaje.
Feliz, quien puede decir entonces:
¡Hay luz en mi camino!

Llei de cooperatives

Aprovada pel Parlament de Catalunya, per unanimitat, a la sessió del 9 de març de 1934 . Publicada al Butlletí Oficial de la Generalitat del 22 de març, amb data de 17 de març de 1934.

En els dos anteriors números de *Nexo* publiquem la Llei de bases de la cooperació que, en paraules del president de la Comissió, Soler i Bru, a la presentació de la llei que ara ens ocupa, era «la mare» del sistema cooperatiu de Catalunya. Avui dia diríem que una vegada aprovada la Llei d'economia social, donaríem pas a la llei específica de cooperatives. Tot això ens indica tota una estratègia existent de desenvolupament normatiu per impulsar els instruments econòmics de la societat civil, molt de conformitat amb les ànsies reformadores dels partits polítics presents al govern de la Generalitat.

Aquests instruments jurídics van facilitar i encoratjar els aspectes col·lectius de les cooperatives, amb un important reforçament dels fons de reserva, van fer una clara aposta per la concentració dels petits nuclis cooperatius, van apostar per l'ensenyament del cooperativisme en el sistema educatiu i van potenciar les organitzacions federatives, tot fent-les participants de la labor inspectora necessària, per controlar i limitar les falses cooperatives o les accions no legítimes que, tal com coneixem, tant de mal fan a la credibilitat cooperativa.

La futura creació d'una caixa de crèdit agrícola i cooperatiu, tancava un cercle virtuós, on producció, consum i serveis, juntament amb organització federativa, educació i finançament, visualitzaven un veritable sector de l'economia social que, en col·laboració amb el sector públic i privat clàssic, crearien unes fortes bases de desenvolupament econòmic i social, per al necessari salt endavant que necessitava aquest país.

Totes aquestes realitats, les quals s'havien anat gestant al llarg dels anys, solament van ser possibles quan es van donar les condicions socials i polítiques que representava la República; i tot això va ser observat amb gran atenció pel moviment cooperatiu internacional i recolzat sense reserves per l'ACI (Aliança Cooperativa Internacional).

És per això que volem expressar el nostre respecte i admiració a tots els qui van participar en els desenvolupaments que van tenir lloc a Catalunya, en el seu màxim representant polític, el qual va signar totes aquestes lleis que avui admirem: el president Lluís Companys i Jover.

I ho farem amb versos d'un altre gran patriota, el qual va tenir la mateixa fi que el nostre homenatjat: tots dos van ser afusellats per generals «cristians», Polavieja i Franco, tal com ens recordava Carlos Esplá.

JOSÉ RIZAL (1861-1896 Filipines)

MI ÚLTIMO ADIÓS

En campos de batalla, luchando con delirio
Otros te dan sus vida sin dudas, sin pesar;
El sitio nada importa, ciprés, laurel o lirio,
Cadalso o campo abierto, combate o cruel martirio,
Lo mismo es si lo piden La Patria y el hogar.

Yo muero cuando veo que el cielo se colora
Y al fin anuncia el día tras lóbrego capuz;
Si grana necesitas para teñir tu aurora,
Vierte la sangre mía, derrámala en buen hora
Y dórela un reflejo de su naciente luz.

Mis sueños cuando apenas muchaco adolescente,
Mis sueños cuando joven ya lleno de vigor,
Fueron el verte un día, joya del Mar de Oriente
Secos los negros ojos, alta la tersa frente,
Sin ceño, sin arrugas, sin mancha de rubor.

Ensueño de mi vida, mi ardiente vivo anhelo,
¡Salud te grita el alma que pronto va a partir!
¡Salud! Ah, qué es hermoso caer por darte vuelo,
Morir por darte vida, morir bajo tu cielo,
Y en tu encantada tierra la eternidad dormir.

Si sobre mi sepulcro vieres brotar un día
Entre la espesa yerba sencilla, humilde flor,
Acércala a tus labios y besa el alma mía,
sienta yo en mi frente bajo la tumba fría
De tu ternura el soplo, de tu hálito el calor.

Déja la Luna verme con luz tranquila y suave;
Déja que el alba envíe su resplandor fugaz,
Déja gemir al viento con su murmullo grave,
Y si desciende y posa sobre mi cruz un ave
Deja que el ave entone su cántico de paz.

Déja que el Sol ardiendo las lluvias evapore
Y al cielo tornen puras con mi clamor en pos,
Deja que un ser amigo mi fin temprano llore
Y en las serenas tardes cuando por mí alguien ore
¡Ora también, Oh Patria, por mi descanso a Dios!

Ora por todos cuantos murieron sin ventura,
Por cuantos padecieron tormentos sin igual,
Por nuestras pobres madres que gimen su amargura;
Por huérfanos y viudas, por presos en tortura
Y ora por ti que veas tu redención final.

Y cuando en noche oscura se envuelva el cementerio
Y solos sólo muertos quedan velando allí
No turbes su reposo, no turbes el misterio
Tal vez acordes oigas de cítara o salterio
Soy yo, querida Patria, yo que te canto a ti.

Y cuando ya mi tumba de todos olvidada
No tenga cruz ni piedra que marquen su lugar,
la are el hombre, la esparza con la azada,
mis cenizas antes que vuelvan a nada,
El polvo de tu alfombra que vayan a formar.

Entonces nada importa me pongas en olvido,
Tu atmosfera, tu espacio, tus valles cruzaré,
Vibrante y limpia nota seré para tu oído,
Aroma, luz, colores, rumor, canto, gemido
Constante repitiendo la esencia de mi Fe.

Mi Patria idolatrada, dolor de mis dolores,
Querida Filipinas, oye el postrer adiós.
Ahí, te dejo todo, mis padres, mis amores.
Voy donde no hay esclavos, verdugos ni opresores,
Donde la Fe no mata, donde el que reina es Dios.

Adiós, padres y hermanos, trozos del alma mía;
Amigos de la infancia en el perdido hogar,
Dad gracias que descanso del fatigoso día.
¡Adiós, dulce extranjera, mi amiga, mi alegría!
Adiós, queridos seres. Morir es descansar.

Rubén Villa Benayas
President UCMTA

<http://www.75aniversarioleydecooperativas.org/>



Generalitat de Catalunya
Departament de Relacions Institucionals
i Participació

Programa per al Memorial Democràtic

Agradecemos la colaboración de la Generalitat de Catalunya en la traducción del texto